



## Nächstens in der JUKIBU

# 20 Jahre JUKIBU



Elsässerstrasse 7

4056 Basel

Tel. 061 322 63 19

[www.jukibu.ch](http://www.jukibu.ch)

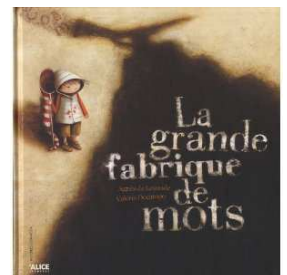
[n.stark@jukibu.ch](mailto:n.stark@jukibu.ch)

**1991 -2011**

## GESCHICHTENBAUM IM RAHMEN DES 20 JÄHRIGEN JUKIBU – JUBILÄUMSPROGRAMM 2011



- 1. Samstag, 20. August, 10.30 Uhr** Auftakt des JUKIBU Jubiläumsjahres  
**GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Französisch und Deutsch**  
 Avec/mit Sylvie Pfister und/et Lili Bouche  
 Samedi 20 Août 2011, 10h30 Français et allemand  
**„La grande fabrique de mots“** v. Agnès De Lestrade  
 Une histoire et un peu plus...  
 „Die große Wörterfabrik“ Eine Geschichte und vieles mehr...



- 2. Freitag 26. August 2011, 15.30 Uhr** GESCHICHTENBAUM JUKIBU:  
 Chinesisch, Spanisch und Deutsch. 和 / con / mit  
 李筱筠 Hsiao-Yun Lee Mathys und Nelly Stark-Corredor  
**„Ich wurde ein feuerspuckender Drache!“**  
 Für einen Drachen ist das ständige Feuerspucken sehr  
 unangenehm.  
 Was soll AGULI machen, um kein Feuer mehr zu spucken?  
 Eine spannende und lustige Geschichte. Anschliessend Basteln.



2011年8月26日 星期三下午3点半

中文, 西班牙语和德语

**我變成一隻噴火龍了!**

波泰是一支会传染喷火病的蚊子，他喜爱吸坏脾气人的血。有一天，爱生气的阿古力被波泰叮了一口，竟开始不停的喷火。对一支怪兽来说，不停的喷火有多不方便啊 阿古力要怎样才能灭火呢？

Viernes 26 de Agosto a las 15.30 hrs

Chino, Español (Castellano) y Alemán

**„Me convertí en un dragón que escupe fuego!“**

Para un dragón escupir fuego constantemente es muy desagradable. Qué tiene que hacer AGULI para dejar de echar tanto fuego? Una historia emocionante y divertida. Haremos trabajos manuales.



In Zusammenarbeit mit dem CLB-Basel „Círculo Latinoamericano de Basilea“  
**10 Jahre CLB / 20 Jahre JUKIBU**

### 3. Sonntag, 28. August 2011, 11.00 – 17.00 VORLESEFEST IM KANNENFELDPARK

Das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt lädt zum grossen Vorlesefest für Kinder ab 3 Jahren

Programm der JURTE der JUKIBU. Geschichten in folgenden Sprachen:



**11.00 Uhr Türkçe (Türkisch)**  
Eine türkische Heldengeschichte mit Ebru Wittreck

**11.30 Uhr Français (Französisch)**  
„La grande fabrique de mots“ mit mit Sylvie Pfister

**12.00 Uhr Русский (Russisch)**  
Увлекательная история на русском языке.  
Eine spannende russische Geschichte mit Natalie Fräulin

**12.30 Uhr 日本語とドイツ語 Japanisch und Deutsch**  
„Rollende Omusubi“ – おむすびころりん  
Ein Kamishibaigeschichte mit mit Yukiko Nützi und Regula Plattner

**14.00 Uhr Deutsch** mit Siegert Kittel

**14.30 Uhr Italiano (Italienisch)**  
„I tre cosmonauti“ / Umberto Eco mit Marcel Bernasconi

**15.00 Uhr Español - Castellano (Spanisch)**  
Eine frisch angekommene mexikanische Geschichte mit Ximena Amador

**15.30 Uhr English (Englisch)**  
„Town Mouse Country Mouse“ mit Maureen Senn-Carroll

**16.00 Uhr ไทย (Thai)**  
Eine Spannende Geschichte aus Thailand mit Chuenkamon Schwendenmann

**16.30 Uhr Deutsch und aus dem Publikum kommende Sprachen**  
„Bitte nimm mich in die Arme“ Eine DVD Geschichte mit Nelly A. Stark-Corredor

### 5. Freitag, 02. September, 19.00 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Português (Portugiesisch) mit der Buchautorin Lena Herkenhoff Hofer

Sexta-feira, 2 de setembro, 19,00 horas

„Pagando Mico na Europa“

Uma divertida leitura de Aventuras que apela a muitos migrantes com a autora Lena Herkenhoff Hofer.

A maioria das experiências descrevem situações cotidianas e têm a ver com a falta de conhecimentos linguísticos ou com os costumes e tradições diferentes.

(„In Europa sich aufs Glatteis begeben“ Ein lustiges Leseabenteuer, das viele Migrantinnen/Migranten anspricht, mit der Buchautorin Lena Herkenhoff Hofer. Die meisten Erlebnisse beschreiben Alltagssituationen und haben mit dem Mangel an Sprachkenntnissen oder mit den unterschiedlichen Sitten und Gebräuchen zu tun. In portugiesischer Sprache)

In Zusammenarbeit mit CIGA-Brasil, Centro de Integração e Apoio



**10. Freitag, 09. September, 19.00 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU:**



**Español-Castellano (Spanisch)  
Mit der Buchautorin Araceli Rico (México)**

Viernes 9 de Septiembre 2011, 19.00 Hrs.

**“Frida Kahlo. La agonía en la pintura”**

Presentación / escenificación del libro.

Algunos datos de la Dra. Araceli Rico (México):

historiadora del arte y docente de lengua y literatura española y latinoamericana. Autora de varios libros: Frida Kahlo, fantasía de un cuerpo herido (5ª. edición), El Teatro Esperanza Iris. La pasión

por las tablas, Tronco sin ramas, (novela) y de próxima aparición, El espejo al derecho y al revés.



(„Frida Kahlo. Die Agonie in der Malerei“. Lesung / Inszenierung des Buches. Ab 14 Jahren).  
Dr. Araceli Rico (México): Kunsthistorikerin und Professor für spanische und lateinamerikanische Sprache und Literatur. Autorin mehrerer Bücher)

**LUGAR / ORT:** QuBa" (Quartierzentrum Bachletten). Bachlettenstrasse 12

Medios de transporte: Tranvías 1 y 8 hasta la estación "Bachletten"

(ÖV: Tram 1 und 8 – Haltstelle "Bachletten")



In Zusammenarbeit mit dem CLB-Basel. „Círculo Latinoamericano de Basilea“  
**10 Jahre CLB / 20 Jahre JUKIBU**

**14. Freitag, 16. September, 15.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Shqiptar (Albanisch)**



**Mit Hamide Selimi**

E premtë 16 Shtator 2011 në orën 15:30

**„Zilly magjistares“**

Një histori funny. Një ditë maqoku i zillit nuk ishte më i zi por ishte i gjelbërt si bari! Pastaj DIY

(„Zilly die Zauberin“ Eine lustige Geschichte. Eines Tages war der Kater von Zilly, Zingaro, nicht mehr schwarz,

sondern grasgrün! Anschliessend Basteln)



**15. Samstag, 17. September, 10.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU:**



**日本語とフランス語 Japonais et français (Japanisch und Französisch)**

**Mit Yukiko Nützi und Sylvie Pfister**

土曜日2011年9月17日、10:30クロック

**かちかちやま**

紙芝居とその他...

Samedi 17 Septembre 2011 à 10h30

**„La montagne Kachi-Kachi“ Une fable kamishibai et un peu plus**





**16. Samstag, 17. September 2011, 14.00 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Hrvatski (Kroatisch)**



**Begegnung mit der kroatischen Schriftstellerin Sanja Pilić**

Subota, 17. rujna 2011. u 14.00 sati

Susret s hrvatskom spisateljicom Sanjom Pilić

**20 godina Hrvatske nastave u Baselu.** Sadržaj:

1. Susret s hrvatskom spisateljicom Sanjom Pilić
2. Četiri dječja igrokaza
3. Folklor
4. Na kraju domjenak

**(20 Jahre Kroatische Schule. Programm:**

1. Begegnung mit Sanja Pilić
2. Kleine Theaterstücke
3. Folklore
4. Anschliessend Apéro

**SCHRIFTSTELLERIN:** Sanja Pilić

Erzählungssammlungen (7 -11 Jahre):

Što cure govore? (Was die Mädchen reden)

Što dečki govore? (Was die Buben reden)

Zar baš moram u školu? (Muss ich wirklich in die Schule?)

Hej, želim ti nešto ispričati (Ich will dir was erzählen)

Romane (12 – 15. Jahre) :

Jesam li se zaljubila? (Bin ich verliebt?)

Što mi se to događa? (Was geht in mir vor?)

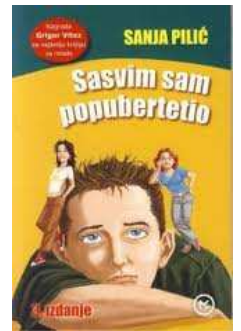
Hoću biti posebnaaaa! (Ich will ein besooooonderes Mädchen sein)

Fora je biti faca, zar ne? (Ziemlich cool, um einen Hot Dog, nicht wahr?)

Sasvim sam popubertetio (Ich bin voll in der Pubertät)

**In Zusammenarbeit mit der HSK Kroatische Schule Basel**

**20 Jahre Kroatische Schule Basel / 20 Jahre JUKIBU**



**19. Mittwoch, 21. September 2011, 15.30 Uhr JUBILÄUMSANLASS: Deutsch**



**Mit Helene Schär und Suzanne Nketia**

„Sori feiert Tschusok“ das koreanische Erntedankfest

Suzanne Nketia spielt koreanische Trommelmusik und lädt die Kinder zum Mitspielen ein, Helene Schär erzählt die Geschichte mit den Bildern im Kamishibai-Theater.



Jeden Herbst fahren in Korea Millionen von Menschen in ihren Heimatort, wo mit Familien und Verwandten das Erntedankfest Tschusok gefeiert wird. Der bekannte koreanische Künstler Lee Uk-bae fängt in wunderschönen Bildern ein, wie die kleine Sori, ihr Bruder und ihre Eltern zur Grossmutter reisen und wie sie dieses grosse Fest feiern

**24. Mittwoch, 28. September 2011, 15.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU:**



**Ungarisch, Russisch und Deutsch**

**Mit Eszter Steinegger und Natalie Fräulin**

Mađarski orosz i njemački

28., szerda Szeptember, 15.30 óra

„Répamese, egy orosz népmese“

На венгерском, русском и немецком языках

Среда, 28 сентября 2011 года, в 15.30.

„Рэпа, русскай сказки“

„Die Rübe, ein russisches Märchen“



**29. Samstag, 22. Oktober 2011, 10.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU:**



**Spanisch und Französisch  
Mit / con / avec Nelly Stark und Sylvie Pfister**

Sábado 22 de Octubre 2011, 10:30 hrs

Español – Castellano y Francés

**„AUCH, mis dientes!“**

Un cuento divertido y emocionante. También para padres con niños que se rehusan a cepillar los dientes.

Samedi 22 Octobre 2011, 10h30

Espagnol et français

**„Aïe, mes dents!“ / Docteur Reiko et Eve Tharlet**

Une histoire drôle et passionnante. Surtout pour les parents qui autour d'eux ont des petits résistants au brossage des dents.

(„Aua, meine Zähne!“ oder „Die Zahn-Monster-Party“ Eine lustige und spannende Geschichte. Auch für alle Eltern, die kleine Zahnputzverweigerer um sich haben).



**30. Samstag, 22. Oktober 2011, 14.00 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Russisch und Deutsch**



**Mit Natalie Fräulin & Tanja Krupka**

На русском и немецком языках

**„Петтерссон грустит“**

У Петтерссона плохое настроение, и Финдус, его верный друг, пытается всеми средствами подбодрить его. Веселая история.

По окончании совместное изготовление небольших поделок.

**„Armer Pettersson“** von Sven Nordqvist

Pettersson hat schlechte Laune und Findus versucht ihn mit allen Mitteln aufzuheitern. Eine lustige Erzählung. Anschliessend Basteln.



**36. Mittwoch, 02. November 2011, 15.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU:**



**Español – Castellano (Spanisch)**

**Direkt aus Barcelona mit der professionellen Erzählerin:**

**Numancia Rojas (Chile)**

Miércoles 02 de Noviembre, 2011, 15.30 hrs

**„Pequeñas Amazonas“**

Cuentos de niñas valientes. Niñas que no se acobardan frente al dolor o la pérdida, ni frente a pruebas difíciles, y salvan y se salvan y triunfan y son felices. Aquí las brujas o los hechiceros no pueden con ellas.

**Numancia Rojas:**

Narradora oral profesional de nacionalidad chilena. Después de una larga trayectoria llegó a Barcelona donde fundó „la Casa de los Cuentos“ y donde reside actualmente.

(„Kleine Amazonen“

Erzählungen von tapferen Mädchen, die sich durch Schmerz oder Verlust nicht einschüchtern lassen, aber sich auch nicht entmutigen lassen, wenn sie vor schwierigen Prüfungen stehen. Sie retten andere und sich selbst, sie siegen und werden glücklich. Hier werden Hexen und Zauberer sie nicht bezwingen können).



**38. Mittwoch, 09. November 2011, 15.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Suomi (Finnisch)**



**Mit Aino Paasinen Sohns**

Keskiviikkona, 9. marraskuuta 2011, kello 15.30

„**Hannan lintupäiväkirjasta**“ / Leena Lumme  
Koskettava, tositapahtumiin perustuva tarina pienille  
luonnonystävälle, kirjailijan hurmaavin kuvin.

(„**Hannas Vogeltagebuch**“ Eine Geschichte für Naturfreunde mit  
wunderschönen Bildern der Autorin).



**40. Freitag, 11. November 2011, 19.00 Uhr JUBILÄUMSANLASS**



**Deutsch und andere Sprachen**

**Mit Mitgliedern des JUKIBU-Teams**

Schweizerische Erzählnacht: "Anderswelten"

Wir werden Geschichten hören, spielen, basteln, singen und vieles  
mehr!

Für Kinder ab 8 Jahre.

Anmeldung erforderlich.



**43. Samstag 19. November 2011, 18.00 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU:**



**Español – Castellano (Spanisch)**

**Mit der Buchautorin Laura Salmón aus Mexiko**

Sábado 19 de Noviembre, 18.00 hrs

„**Amor, amor, amor**“.

Presentación del libro con más de 260 recetas de  
diferentes regiones de México acompañadas de  
rimas y dichos tradicionales. Agradable a todos  
los sentidos, con una pequeña muestra culinaria.



Es una pequeña historia personal de añoranzas, gustos y anécdotas, en las que sin duda, muchos  
expatriados encontrarán un punto de identificación.

(„**Liebe, Liebe, Liebe**“ 260 Kochrezepten begleitet von Reimen, Redewendungen, Sprüchen.  
Angenehm für alle Sinne mit einer kleinen kulinarischen Kostprobe. Ab 14 Jahre).



In Zusammenarbeit mit dem CLB-Basel „Círculo Latinoamericano de Basilea“  
**10 Jahre CLB / 20 Jahre JUKIBU**

**48. Samstag, 03. Dezember 2011, 10.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Japanisch und Deutsch**



**Mit Yukiko Nützi und Regula Plattner**

12月3日 土曜日

10時30分より

日本語=ドイツ語

紙芝居 かさじぞう

紙芝居 その他

„**Kasajizo**“ - eine Wintergeschichte aus Japan. Eine Kamishibaigeschichte





**50. Freitag, 12. Dezember 2011, 15.30 Uhr GESCHICHTENBAUM JUKIBU: Shqiptar (Albanisch)**



**Mit Hamide Selimi**

E premte 09.Dhjetor.2011 në orën 15:30

„ **Vizitë nga ujku i vogël**“

Ujku i vogël shkroi dhe vizatoi deri në agim

(„**Besuch vom kleinen Wolf**“ Der kleine Wolf schreibt und zeichnet bis zum Morgen

